Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś zbliżył się ku bramie miasta i oto był wynoszony który zmarł syn jednorodzony matki jego i ona była wdowa i tłum miasta znaczny był z nią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zbliżał się do bramy miasta, właśnie wynoszono zmarłego, jedynego syna\* swojej matki, która była wdową, a był z nią znaczny tłum (ludzi) z miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś zbliżył się do bramy miasta, i oto wynoszony był zmarły jedynak, syn (dla) matki jego i ona była wdowa, i tłum miasta znaczny był z nią.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś zbliżył się (ku) bramie miasta i oto był wynoszony który zmarł syn jednorodzony matki jego i ona była wdowa i tłum miasta znaczny był z nią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zbliżał się do bramy miejskiej, właśnie wynoszono zmarłego. Był nim jedyny syn pewnej kobiety, która była wdową. Towarzyszyło jej wielu mieszkańców miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zbliżył się do bramy miasta, właśnie wynoszono zmarłego, jedynego syna matki, która *była* wdową. Towarzyszyło jej mnóstwo ludzi z miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się przybliżył do bramy miejskiej, tedy oto wynoszono umarłego, syna jedynego matki swojej, a ta była wdową, a z nią szedł wielki lud miasta onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przybliżył ku bramie miejskiej, oto wynoszono umarłego, syna jedynego matki jego, a ta była wdowa, i rzesza miejska wielka z nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybliżył się do bramy miejskiej, właśnie wynoszono umarłego – jedynego syna matki, a ta była wdową. Towarzyszył jej spory tłum z miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się przybliżył do bramy miasta, oto wynoszono zmarłego, jedynego syna matki, która była wdową, a wiele ludzi z tego miasta było z nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zbliżył się do bramy miasta, właśnie wynoszono zmarłego, jedynego syna matki, która była wdową. Razem z nią szedł z miasta znaczny tłum. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbliżył się do bramy miasta, właśnie wynoszono zmarłego - jedynego syna matki, która była wdową. Towarzyszył jej wielki tłum z miasta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zbliżał się do bramy tego miasta, wynoszono właśnie zmarłego, jedynego syna jego matki. Była wdową. Towarzyszyła jej znaczna gromada ludzi z miasta.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przy wejściu do miasta zobaczył orszak pogrzebowy; niesiono ciało jedynego syna pewnej wdowy, a szło z nią wielu mieszkańców miasteczka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zbliżył się do bramy miejskiej, wynoszono właśnie zmarłego, który był jedynym synem wdowy. I towarzyszył jej wielki tłum mieszkańców miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він наблизився до міської брами, виносили мертвого - єдиного сина своєї матері, що була вдовою; була з нею велика юрба з міста. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak zaś przybliżył się bramie tego miasta, i oto był wyprowadzany umarły wyłącznie jedyno-rodzony syn matce jego, i ona była wdowa, i tłum tego miasta dostateczny był razem z nią. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy się zbliżył do bramy miasta, oto wynoszony był zmarły, jedyny syn jego matki, a ona była wdową. I był z nią nawet znaczny tłum z miasta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zbliżał się do bramy miejskiej, wynoszono właśnie umarłego, aby go pochować. Jego matka była wdową - był to jej jedynak - a towarzyszył jej spory tłum z miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy się zbliżył do bramy miasta, oto wynoszono umarłego, który był jednorodzonym synem swej matki. Ona zaś była wdową. Był też z nią spory tłum z miasta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zbliżyli się do bramy miasta, ujrzeli wychodzący stamtąd orszak żałobny. Za zmarłym chłopcem, jedynakiem, szła jego matka, która była wdową, oraz wielu mieszkańców miasteczka. |

1. 1) <x>490 8:42</x>; <x>490 9:38</x> [↑](#footnote-ref-2)